

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Phelipe, je vous demant: / Dui ami de cuer vrai > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 221 volte

## CANZONIERE K

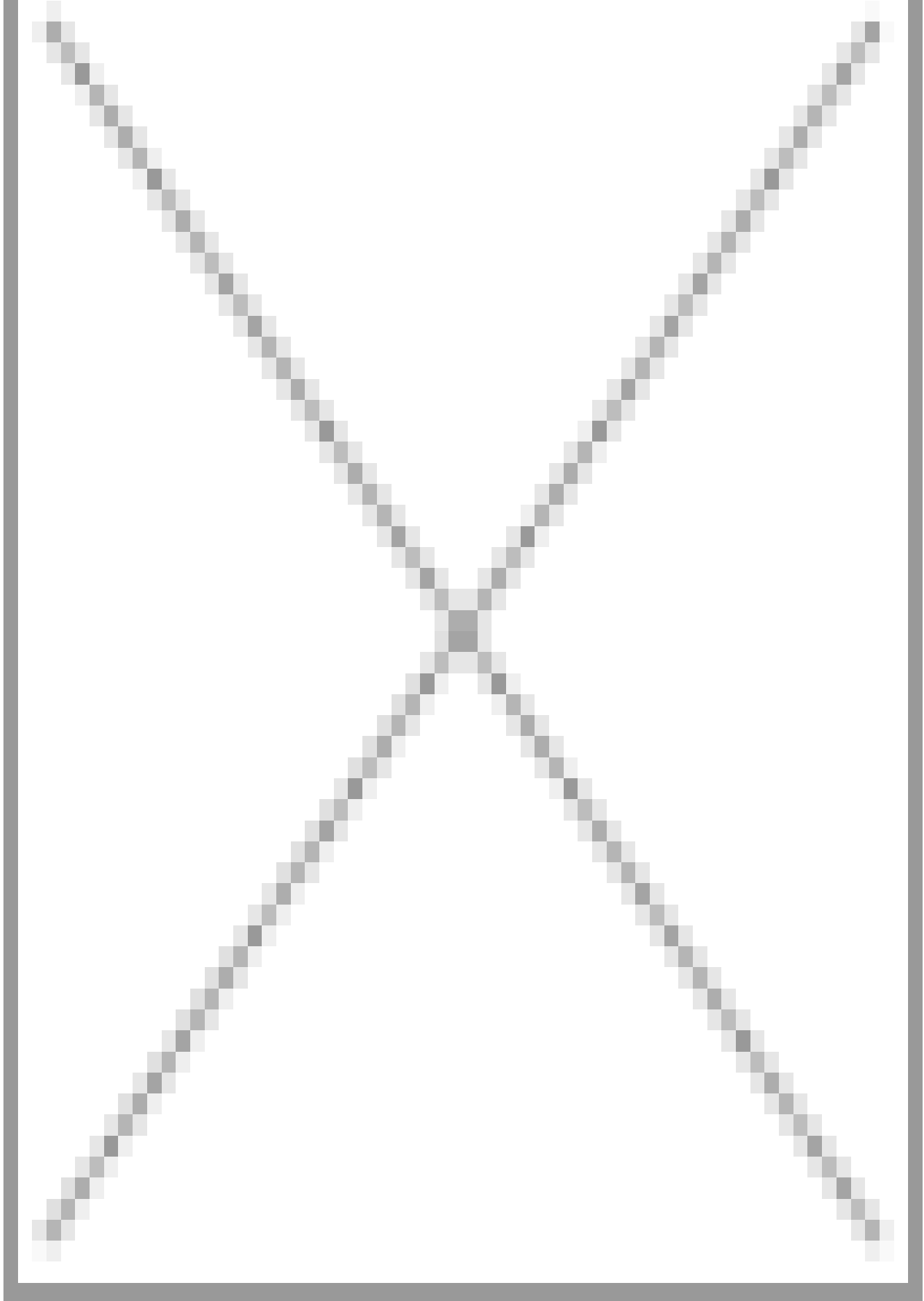
- letto 138 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

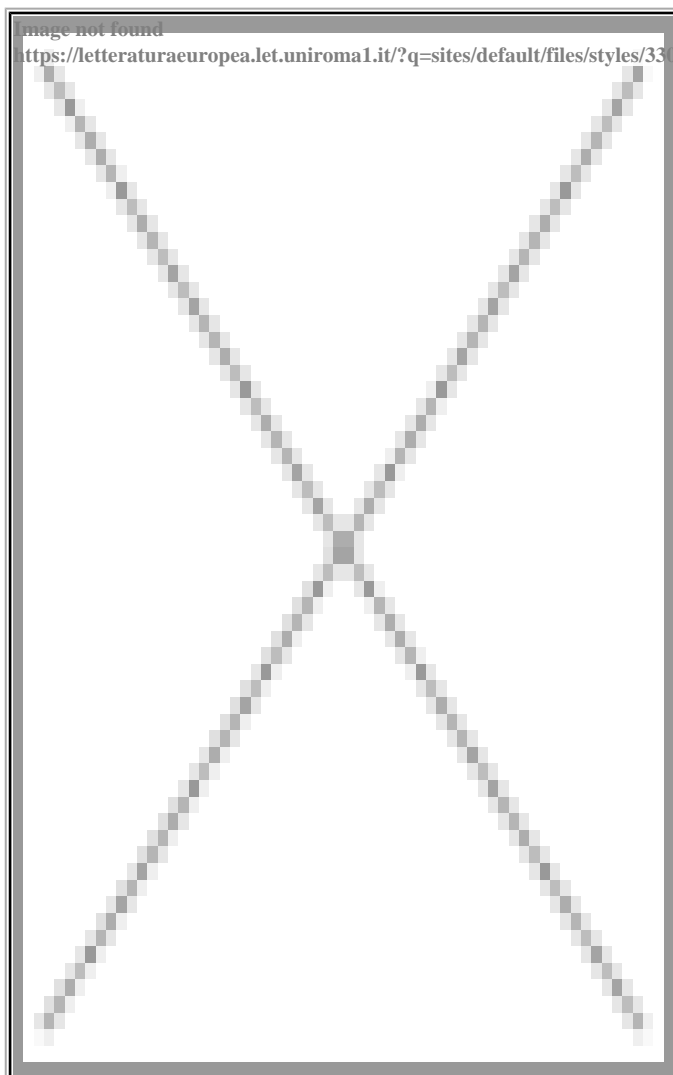
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_63%20%282%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_63%20%282%29.jpeg)



- letto 135 volte

## Edizione diplomatica



**li rois de  
nauar  
re**

Phelipe ie uous demant;

dui ami de cuer uerai. sont qui

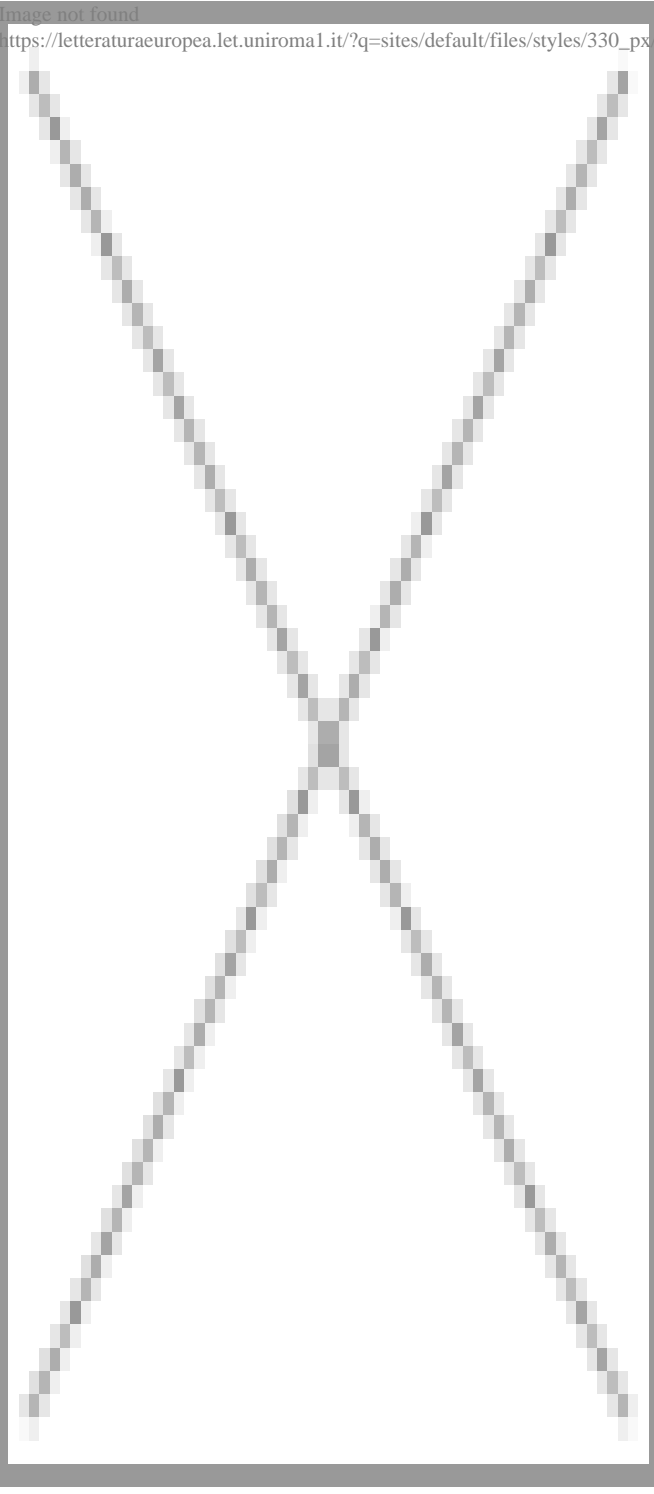
aiment loiaument; bacheler

legier et gai. li uns a tout so(n)

talent li autres est a lessai. qui

doit melz uenir auant li amez

ou cil qui prie. Cuens sa



chez certainement, li amez

est fors desmai. et pour cest il  
plus engrant; de melz ualoir  
bien le sai. quant plus a (et) pl(us)  
enprent; et plus fet bien sanz  
delai. ne cil ne puet ualoir ta(n)t  
qui qiert merci et aie. **Phe**  
lipse cil qui requiert doit melz  
ualoir par raison. que toutez  
bontez asfiert a atendre a si  
haut don. cil sesforce qui con  
qiert mes cil qui en est enso(n).  
iames partir ne se qiert por  
nus pris dauec samie. **Cuens**  
ia nus prierres niert qil nait  
duel et soupecon. et pensee au  
cuer le fiert comment il aura  
pardon. mes cil qui a ce qil  
qiert ne pense sa ualoir non.  
ioie son pris li conqiert et sa  
dame qui len prie. **Phelipe**  
plus doit ualoir; cil qui ueut  
entendre ali. et qui atent mai(n)  
et soir de sa dame auoir merci.  
cist pensers li fet auoir le cuer  
uaillant et hardi. trop fet cil  
melz son pouoir qui a sa ioie a  
conplie.

- letto 128 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>Phelipe</b> ie uous demant;  dui ami de cuer uerai. sont qui  aiment loiaument; bachelier  legier et gai. li uns a tout so(n)  talent li autres est a lessai. qui  doit melz uenir auant li amez  ou cil qui prie.</p>	<p>Phelipe, je vous demant:  dui ami de cuer verai  sont qui aiment loiaument,  bachelier legier et gai.  Li uns a tout son talent,  li autres est a l'essai.  Qui doit melz venir avant,  li amez ou cil qui prie?</p>
	II
<p><b>Cuens</b> sa  chiez certainement; li amez  est fors desmai. et pour cest il  plus engrant; de melz ualoir  bien le sai. quant plus a (et) pl(us)  enprent; et plus fet bien sanz  delai. ne cil ne puet ualoir ta(n)t  qui qiert merci et aie.</p>	<p>Cuens, sachiez certainement:  li amez est fors d'esmai  et pour c'est il plus en grant  de melz valoir, bien le sai;  quant plus a et plus enprent  et plus fet bien sanz delai;  ne cil ne puet valoir tant  qui qiert merci et aie.</p>
	III
<p><b>Phe</b>  lilpe cil qui requiert doit melz  ualoir par raison. que toutez  bontez asfiert a atendre a si  haut don. cil sesforce qui con  qiert mes cil qui en est enso(n).  iames partir ne se qiert por  nus pris dauec samie.</p>	<p>Phelipe, cil qui requiert  doit melz valoir par raison,  que toutez bontez asfiert  a atendre a si haut don.  Cil s'esforce qui conqiert  més cil qui en est en son  jamés partir ne se qiert  por nus pris d'avec s'amie.</p>
	IV
<p><b>Cuens</b>  ia nus prierres niert qil nait  duel et soupeon. et pensee au  cuer le fiert comment il aura  pardon. mes cil qui a ce qil  qiert ne pense sa ualoir non.  ioie son pris li conqiert et sa  dame qui len prie.</p>	<p>Cuens, ja nus prierres n'iert  q'il n'ait duel et soupeon,  et pensee au cuer le fiert  comment il avra pardon;  més cil qui a ce q'il qiert  ne pense s'a valoir non:  joie son pris li conqiert  et sa dame, qui l'en prie.</p>
	V
<p><b>Phelipe</b>  plus doit ualoir; cil qui ueut  entendre ali. et qui atent mai(n)  et soir de sa dame auoir merci.  cist pensers li fet auoir le cuer  uaillant et hardi. trop fet cil  melz son pouoir qui a sa ioie a  conplie.</p>	<p>Phelipe, plus doit valoir  cil qui ueut entendre a li  et qui atent main et soir  de sa dame auoir merci.  Cist pensers li fet auoir  le cuer vaillant et hardi.  Trop fet cil melz son pouoir  qui a sa joie aconplie.</p>

- letto 187 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1144>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f63.item>